

EL GÉNERO DE TEXTO COMENTARIO BAJO UNA MIRADA DISCURSIVA: UN CASO DE INTERINCOMPRESIÓN ENTRE BRASILEÑOS Y ARGENTINOS

DATOS DEL PROYECTO: El Proyecto de investigación HUM 491, “Análisis de géneros textuales, enseñanza de lenguas y traducción (portugués/español)” (2015 – 2019). Este proyecto aborda el análisis (inter)lingüístico de géneros textuales y se propone el desarrollo de instrumentos de intervención social, en los campos de la didáctica y la traducción.

La presente propuesta tiene como objetivo analizar el caso específico de los comentarios online de ciudadanos argentinos y brasileños que viven en la ciudad de Rosario. Estos comentarios surgen a raíz de la publicación de dos noticias del primer trimestre de 2016 en los periódicos La Capital y El Ciudadano, en las cuales se aborda el fenómeno del creciente número de brasileños que estudian medicina en la ciudad.

Hay 1.300 brasileños anotados para cursar Medicina en Rosario

El fenómeno se da por el “salvaje” examen de ingreso en la universidad pública del vecino país y el alto costo en la privada.

Publicado el 22 febrero 2016

Principales posiciones identificadas en los comentarios

ARGENTINOS

Los extranjeros que estudian en Argentina deben pagar un monto o cuota, o bien, una vez recibidos, devolver al estado la inversión a través del trabajo.

Todos los extranjeros son bienvenidos. Como ciudadanos del mundo, tienen derecho a una educación pública, libre y gratuita.

BRASILEÑOS

Los brasileños tienen derecho a estudiar bajo las mismas condiciones de los argentinos, ya que, por estar viviendo en Rosario, cumplen con las obligaciones de cualquier ciudadano al pagar los impuestos.

Estas diferentes posiciones se manifiestan en intervenciones compuestas por argumentos más o menos articulados entre sí, que sirven para justificar una u otra posición, pero no necesariamente se responden.

Objetivos

- Caracterizar, a partir de los aportes del Interaccionismo sociodiscursivo (ISD), el género *comentario online*.
- Identificar las principales regularidades y singularidades de los comentarios producidos por argentinos y brasileños a partir del contexto específico de producción.
- A partir de los aportes del Análisis del Discurso, identificar los mecanismos lingüísticos de interincomprensión que se manifiestan en los comentarios analizados.

Presupuestos teóricos

Entendemos al género, según la perspectiva del Interaccionismo sociodiscursivo (Bronckart, 1997), como unidad lingüística y comunicacional producto de interacciones sociales. Cada texto empírico es singular, ya que nace en un determinado contexto sociohistórico que le imprime especificidades, en una relación de tensión entre la genericidad y la singularidad (Miranda, 2012). Nos centramos también en los estudios del Análisis del Discurso (Maingueneau, 20008; Amossy, 2010) partiendo de la base de que las regularidades discursivas son indisociables de las representaciones de las identidades sociales.

Metodología

- De acuerdo con los presupuestos teóricos mencionados, adoptamos una metodología de análisis descendiente, partiendo del contexto social para identificar las características del género.
- Analizamos una muestra de *comentarios* en diarios locales sobre el ingreso de extranjeros, mayormente brasileños, a la Facultad de Ciencias Médicas.
- Estableciendo la relación del género de texto con su contexto específico de producción, identificamos los mecanismos lingüísticos singulares que manifiestan la interincomprensión en el caso analizado.

Mg. VIRGINIA RUBIO SCOLA

Prof. NATALIA RICCIARDI

Centro de Estudios Comparativos - Escuela de Lenguas

Facultad de Humanidades y Artes

E-mail: virginrubio@gmail.com

E-mail: natalia.ricciardi@gmail.com

Categorías de análisis

- **Lugar y momento de la producción:** Rosario, posterior a la publicación.
- **Enunciador(es):** estudiantes locales y estudiantes extranjeros viviendo en Rosario, ciudadanos rosarinos (explicitación del papel enunciativo a través de diferentes marcas).
- **Destinatario(s):** marcas de interlocución propias del género (destinatario específico a través del mecanismo de “etiquetar”).
- **Finalidades:** opinar sobre el ingreso irrestricto a la universidad.
- **Contexto de circulación:** medios de comunicación en versión digital y redes sociales.

Interincomprensión

“Cada discurso es delimitado por una red semántica que, en un mismo movimiento, funda el desentendimiento recíproco. La interincomprensión se da cuando los enunciados del otro son (in)comprendidos en el interior del cierre semántico del intérprete” (Maingueneau, 2008)

Polémica

“Mientras el **debate** confronta puntos de vista opuestos sobre una cuestión, en la **polémica** la oposición de los discursos es objeto de una **dicotomización** que bloquea toda posibilidad de solución”. (Amossy, 2010, 2011)

Representaciones

Posición enunciativa (*ethos*), legitimada, en unos y otros, a partir de **representaciones** propias de la cultura argentina y brasileña.

Mecanismos o dispositivos de interincomprensión

- Polisemia
- Traducción literal de términos (interlingua)
- Uso de siglas
- Uso de “aforizaciones” o “frases sin texto”
- Referencia a datos sociohistóricos.

Ejemplo

Rosa Isabel Altamura · Buenos Aires
Basta de costear carreras universitarias a extranjeros. Es una locura, dp nuestras facultades están que se caen, xq no hay dinero para mantenimiento. Se les debería cobrar a los extranjeros una tarifa diferenciada. Vamos a ver si algún argentino quiere ir a estudiar a Brasil, Bolivia, Perú o Colombia lo va a poder hacer gratuitamente. Lo mismo para la obtención de empleos.
ARGENTINA PAÍS GENEROSO!!!!
Me gusta · Responder · 4 · 22 de febrero de 2016 17:45

Jonas Campos Correa de Melo · Universidad Nacional de Rosario
Los extranjero ayuda en la economía principalmente los brazucas que pagan todo en doble en relación a alquiler por ejemplo. Se tenés vacantes a extranjero es porque los argentinos no están aprovechando las oportunidad
Me gusta · Responder · 2 · 22 de febrero de 2016 17:47

Consideraciones finales

- La no-respuesta identificada en los comentarios se verifica en una **interincomprensión** producto de representaciones colectivas diferentes, y se manifiesta en la superficie lingüística por medio de diversos mecanismos.
- En lenguas como el portugués y el español es fundamental profundizar en los aspectos sociodiscursivos, ya que la aparente proximidad entre las lenguas puede generar incomprensión que se constata, en el caso estudiado, en las secuencias argumentativas de los intercambios escritos entre brasileños y argentinos.